

# Journées de la Francophonie

COLLOQUE

## *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle*

XIX<sup>e</sup> édition, Iași, 28-29 mars 2014

**Le Colloque de cette année bénéficie d'un soutien financier de la part de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) – Bureau Europe centrale et orientale (BECO) et de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF), ainsi que d'une aide à la publication de la part de l'Institut Français de Iași.**

## Programme général

Jeudi, 27 mars

- 19h Bal de la Francophonie (XI<sup>e</sup> édition)**  
(Salle des Pas Perdus – Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Bâtiment A)  
Organisateur : Association des Etudiants Francophones de Iași (ASFI)

Vendredi, 28 mars

- 09h30 Séance d'ouverture et allocutions**  
(Aula Mihai Eminescu – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)
- 10h Remise des prix 2013** de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)  
(Aula Mihai Eminescu – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)
- 10h30 Pot d'ouverture**  
(Salle des Pas Perdus – Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Bâtiment A)
- 11h Conférence inaugurale : Pierre ASSOULINE, écrivain, journaliste (France)**  
(Aula Mihai Eminescu – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

### **14h-18h Communications**

(Salle Ferdinand; Laboratoire B; salle Multimédia, salle LMA – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

### **16h Atelier littéraire avec Pierre ASSOULINE**

(Centre de Réussite Universitaire / salle 402 – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment R)

### **18h30 Spectacle *Francophonies improvisées : match d'improvisation théâtrale*, avec la troupe universitaire **Pluriel****

(Salle Diotima, Maison de la Culture Mihai Ursachi Iași, Parc Copou)

### **19h30 Cocktail de la Francophonie**

(Institut Français de Iași)

**Samedi, 29 mars**

### **09h30-12h30 Communications**

(Salle Ferdinand; Laboratoire B; salle Multimédia – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

### **12h30 Réunion annuelle de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)**

(Salle Ferdinand – Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

## Programme détaillé

# Journées de la Francophonie

## COLLOQUE

### *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle*

XIX<sup>e</sup> édition, Iași, 28-29 mars 2014

### Vendredi, 28 mars

 9h30, Séance d'ouverture, allocutions, Aula Mihai Eminescu de l'Université Alexandru Ioan Cuza (Bâtiment A)

**Représentants des organisateurs du colloque et des partenaires :** M. *Vasile IȘAN*, Recteur de Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Mme *Simona MODREANU*, Responsable du Département de Français de la Faculté des Lettres, M. *Alain RAMETTE*, Directeur de l'Institut Français de Iași, Mme *Elena-Brândușa STEICIUC*, Présidente de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Mme *Sabina MANEA*, Inspectrice générale à l'Inspectorat scolaire de Iași, Mme *Irina COSOVANU*, Présidente de l'ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)

**Représentants des ambassades et d'autres organismes francophones :** M. *Stanislas PIERRET*, Conseiller de coopération et d'action culturelle près l'Ambassade de France en Roumanie, Directeur de l'Institut Français de Bucarest

 **10h, Remise des prix 2013 de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones),** Aula Mihai Eminescu de l'Université Alexandru Ioan Cuza (Bâtiment A)

 **10h30, Pot d'ouverture,** Salle des Pas Perdus de l'Université Alexandru Ioan Cuza (Bâtiment A)

 **11h** **Conférence inaugurale**  
**Pierre Assouline**  
Ecrivain, journaliste, blogueur littéraire  
Membre de l'Académie Goncourt

## **Du journal classique au blog interactif : la langue de l'autofiction est-elle une forme d'« altérité intime »?**

Tout au long de cette matinée, à l'entrée de l'Aula, un stand de livres vous proposera des publications de nos collègues, ainsi que le dernier volume des Actes du Colloque de 2013.

 **14h-18h, Communications**

### **I. Topiques et expériences identitaires ; poétiques du divers dans les littératures francophones**

 **14h, Salle Ferdinand (II<sup>e</sup> étage)**  
**Présidente de séance : Bernadette REY MIMOSO-RUIZ** (Institut Catholique de Toulouse, France)

1. **Raouia HADDAD** (Institut Supérieur des Langues Appliquées et d'Informatique, Nabeul, Tunisie)  
*L'identité multiculturelle dans les œuvres d'Amin Maalouf*
2. **Liliana FOȘALĂU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Henry Bauchau – la poésie comme architecture identitaire*
3. **Elena-Brândușa STEICIUC** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*Être la « dualité même » : métissages et identités hybrides dans le roman L'Interdite de Malika Mokeddem*
4. **Larbi DJERADI** (Université Abd Al-Hamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie)  
*Complexité identitaire et jeu scriptural dans La grotte éclatée de Yamina Mechakra*
5. **Elena CHIRIAC** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*L'identité de la ville maghrébine à travers quelques romans de Tahar Ben Jelloun*

### Pause-café

6. **Bernadette REY MIMOSO-RUIZ** (Institut Catholique de Toulouse, France)  
*Le français comme langue de liberté et expression de tolérance : Boualem Sansal*
7. **Fatma-Zohra KOUCHKAR FERCHOULI** (École Nationale Supérieure de Sciences Politiques, Alger, Algérie)  
*Littérature algérienne d'expression française : une francophonie féconde*
8. **Elena Sofica SEVASTRE** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*Altérité et créolité dans l'œuvre de Patrick Chamoiseau*
9. **Radu PETRESCU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*L'œil du voyageur dans le Tout-monde d'Edouard Glissant*

10. **Mihaela-Iuliana MARARI** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

*La création leclézienne : carrefour de plusieurs milieux culturels et linguistiques*

## II. Le dialogisme actif *des langues dans la langue*

 14h, Laboratoire B (III<sup>e</sup> étage)

Présidente de séance : **Sophie AUBIN** (Université de Valence, Espagne)

1. **Sophie AUBIN** (Université de Valence, Espagne)  
*Du Français Langue Intime au Français Langue Internationale : formation et diffusion de la pensée scientifique francophone*
2. **Daciana VLAD** (Université d'Oradea, Roumanie)  
*Non que – marqueur de la négation polyphonique en français*
3. **Alain QUELLA-VILLÉGER** (Universités de Nantes et de La Rochelle, France)  
*Autour de Pierre Loti (1850-1923) : cinquante ans du dialogue franco-roumain, de Carmen Sylva à Nicolas Șerban (1887-1936)*
4. **Florina-Liliana MIHALOVICI** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*Dire le peuple à travers la langue française d'ailleurs*

### Pause-café

5. **Mériem BEDJAOUI** (Ecole Nationale Supérieure de Sciences Politiques, Alger, Algérie)  
*Le français arc-en-ciel ou les aspects créateurs du métissage linguistico-culturel en Algérie, exemple de la chronique « Pousse avec eux » in Le Soir d'Algérie*

6. **Robert MASSART** (Haute École Provinciale de Hainaut-Condorcet, Mons, Belgique)  
*Les dialectes romans de la Belgique francophone*
7. **Felicia CONSTANTIN** (Université d'Oradea, Roumanie)  
*Propos sur la réception de l'intercompréhension par des non-philologues*
8. **Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Traduire le culturème. Étude de cas : la poésie de Lucian Blaga*
9. **Ana SANDULOVICIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Tourisme, francophonie et enseignement d'un langage de spécialité : le français du tourisme*

### III. « Littérature-monde », « langue-monde »

 14h, Salle Multimédia (III<sup>e</sup> étage)

Présidente de séance : **Frederica ZÉPHIR** (Université de Nice Sophia Antipolis, France)

1. **Mihaela MÎRȚU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Altérité intime, identité plurielle : Yoshi Oida*
2. **Simina BĂDĂRĂU** (Collège Emil Racoviță, Iași, Roumanie)  
*Suzanne Lilar : une littérature des contrastes*
3. **Iustin UNGUREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Le plurilinguisme dans le roman Danse noire de Nancy Huston*
4. **Mihaela-Alexandra ACATRINEI** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*La poésie du divers dans Les Fous de Bassan d'Anne Hébert*

5. **Virgil BORCAN** (Université Transilvania, Braşov, Roumanie)  
*« J'ai mis un bonnet rouge au vieux dictionnaire »*

## Pause-café

6. **Roxana MONAH** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi, Roumanie)  
*L'Orient défiguré : nostalgie de l'authentique dans les récits de voyage d'Eugène Delacroix et d'Eugène Fromentin*
7. **Brînduşa IONESCU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi, Roumanie)  
*Le tourment identitaire de Francis Tregian dans Le trajet d'une rivière d'Anne Cunéo*
8. **Constantin FROSIN** (Université Danubius, Galaţi, Roumanie)  
*Pour Cioran, le français est un espace de liberté, où l'altérité intime se conjugue avec l'intimation de l'altérité*
9. **Mihaela-Camelia DRĂGOI (VRACIU)** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi, Roumanie)  
*Littérature-monde, langue-monde*
10. **Frederica ZÉPHIR** (Université de Nice Sophia Antipolis, France)  
*De l'altérité intime à l'unité du moi : la quête linguistique de Panaït Istrati*

 **16h, Atelier de journalisme culturel avec Pierre Assouline**, Centre de réussite universitaire (CRU) ou salle 402, Bâtiment R de l'Université Alexandru Ioan Cuza (ancien Romtelecom – 14, rue Lăpuşeanu)

 **18h30, Spectacle Francophonies improvisées : match d'improvisation théâtrale**, avec la troupe universitaire **Pluriel**, salle Diotima, Maison de la Culture Mihai Ursachi (Parc Copou, Bd. Carol I<sup>er</sup>)

 **19h30, Cocktail** offert par l'Institut Français de Iaşi (26, Bd. Carol I<sup>er</sup>)

**Samedi, 29 mars**

 9h30-12h30, Communications

## **I. Topiques et expériences identitaires ; poétiques du divers dans les littératures francophones**

 10h, Salle LMA (III<sup>e</sup> étage)

**Présidente de séance : Veronica GRECU** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)

1. **Simina MASTACAN** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)  
*L'emploi créatif du stéréotype linguistique comme expression de la banalité chez Eugène Ionesco*
2. **Sanae EL OUARDIRHI** (Université Mohammed V Souissi, Rabat – Université Moulay-Ismaïl, Meknès, Maroc)  
*L'exil, le pays et la langue dans Une année chez les Français de Fouad Laroui*
3. **Veronica GRECU** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)  
*Parler de soi-même en français. La quête d'une identité propre à travers l'écriture*
4. **Brîndușa GRIGORIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Émotions linguistiques : l'amer / la mer dans le corpus tristanien*

### **Pause-café**

5. **Emilia DOLCU** (Collège National, Iași, Roumanie)  
*Constitution d'un background culturel et idéologique*

6. **Dana MONAH** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Pour en finir avec le Grand Will : Normand Chaurette contre Shakespeare*
7. **Maria TRONEA** (Lycée des Chemins de fers, Craiova, Roumanie)  
*Apollinaire – l'amour, la guerre*
8. **Simona MODREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*La langue comme différence : une identité*

## II. La francophonie – espace du dialogue interculturel

 10h, Salle Ferdinand (II<sup>e</sup> étage)

**Présidents de séance :** **Jean-Paul DEREMBLE** (Université Lille 3, France), **Dan DOBRE** (Université de Bucarest, Roumanie)

1. **Jean-Paul DEREMBLE** (Université Lille 3, France)  
*Le dialogue intime des langues et la naissance des mots : entre identité et traduction, de l'Orient à l'Occident, l'invention du mot 'personne', aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles*
2. **Dan DOBRE** (Université de Bucarest, Roumanie)  
*Analyse du discours de presse – un module de recherche*
3. **Tiberiu BRĂILEAN** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Appel et (non) réponse chez Jean-Luc Marion*

### Pause-café

4. **Elisabeth PINTO-MATHIEU** (Université d'Angers, France)  
*Langages et signes diaboliques : la rencontre de Baudouin de Flandre avec le diable*

5. **Seza YILANCIOLU** (Université Galatasaray, Istanbul, Turquie)  
*Les intellectuelles ottomanes francophones en quête d'identité*
6. **Nicolae CREȚU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Antoine Bernard face à la « guerre » silencieuse*
7. **Fethi AZZAZ** (Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie)  
*Le discours littéraire, un espace de dialogue interculturel*

### III. Rivages didactiques de la francophonie

 9h30, Laboratoire B (III<sup>e</sup> étage)

**Président de séance : José M. ARESTÉ PIFARRE** (Université Nationale d'Éducation à Distance, Madrid, Espagne)

1. **Laurent VINCENT** (Université Paris 13-Nord, France)  
*L'improvisation théâtrale : un espace de jeu avec la langue*
2. **Patrick LANNEAU** (École supérieure du professorat et de l'éducation, Toulouse Midi-Pyrénées, France)  
*Le blog : de l'acquisition à l'évaluation des compétences*
3. **Felicia DUMAS** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Le français en cours d'éducation plurilingue à l'Université d'Avignon et les marques d'une identité francophone*
4. **Adriana-Gertruda ROMEDEA** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)  
*La performance communicative*

**Pause-café**

5. **Raphaël BRUCHET** (Université Alexandru Ioan Cuza – Institut Français de Iași, Roumanie)  
*Les nouvelles pratiques didactiques en cours de FLE : vers une approche sociale du CECRL pour une éducation citoyenne et interculturelle*
6. **Mihaela LUPU** (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie)  
*L'exploitation didactique de l'erreur en classe de FLE*
7. **José M. ARESTÉ PIFARRE** (Université Nationale d'Éducation à Distance, Madrid, Espagne)  
*Approche d'une didactique de la francophonie. La méthode Voyages en tant que recadrage de leurs vagues rivages*

 **12h30, Réunion annuelle de l'ARDUF** (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Salle Ferdinand (II<sup>e</sup> étage)

**Les intervenants sont priés de concentrer leurs exposés en 15 minutes, afin de permettre aux discussions de se constituer en un véritable dialogue interculturel. Le volume des Actes se chargera de l'intégralité des papiers rendus.**

## Résumés des communications

**ACATRINEI Mihaela-Alexandra** (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [acatrinei.alexandra@yahoo.com](mailto:acatrinei.alexandra@yahoo.com))

### *La poétique du divers dans Les Fous de Bassan d'Anne Hébert*

Figure marquante des lettres québécoises du XX<sup>e</sup> siècle, Anne Hébert est l'auteure d'une œuvre qui illustre le respect profond du français et qui est le résultat d'un travail continu de la pureté stylistique. Le roman *Les Fous de Bassan*, qui a valu à Anne Hébert le prix Femina, situe cependant l'intrigue dans une région anglophone, appelée Griffin Creek et, chose rare dans l'œuvre de l'auteure canadienne, le discours du roman est traversé par des mots anglais et traduit la menace de ce voisinage linguistique et culturel entre le Québec et le Canada anglophone.

**ARESTÉ PIFARRE José M.** (Professeur, Université Nationale d'Éducation à Distance, Madrid, Espagne ✉ [arestepifarre@yahoo.es](mailto:arestepifarre@yahoo.es))

### *Approche d'une didactique de la francophonie. La méthode Voyages en tant que recadrage de leurs vagues rivages*

D'un point de vue de concepteur d'une méthode d'auto-apprentissage de FLE pour des étudiants universitaires à distance, nous apportons notre réflexion sur les processus didactiques les plus usuels de nos jours. Nous le faisons aussi en tenant compte d'une part des champs de langue et d'autre part des champs « civilisationnels ». Le terme même définitoire de *francophonie* comporte des vagues rivages comme la didactique. Nous présentons *Voyages* comme synthèse d'options didactiques et comme méthode pédagogique pour atteindre les buts langagiers et culturels que nos étudiants sont censés acquérir.

**AUBIN Sophie** (Maître de conférences, Université de Valence, Espagne ✉  
sophie.aubin@uv.es)

*Du Français Langue Intime au Français Langue Internationale : formation et diffusion de la pensée scientifique francophone*

Partant de ces notions bienfaisantes et nécessaires de langage et de langue « intimes » donc intérieurs, facteurs essentiels d'apprentissage durable de l'expression de la Pensée et de la communication authentique, loin du statut et du concept figés de « Français Langue Étrangère » (FLE), pour arriver au Français Langue Internationale d'aujourd'hui, nous nous arrêterons sur la problématique de la formation à l'expression scientifique francophone. Le GERFLINT (Groupe d'études et de Recherches pour le Français Langue Internationale), éditeur de nombreuses revues scientifiques en sciences humaines, lieu par excellence de formation pratique à l'écriture scientifique francophone d'abord puis l'apport considérable de la Roumanie (depuis l'année 2006) au Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau de ce Groupe illustreront ce parcours.

**AZZAZ Fethi** (Doctorant, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie ✉  
fethi.azzaz@gmail.com)

*Le discours littéraire, un espace de dialogue interculturel*

Les pratiques langagières sont une matière à travers laquelle l'identité (individuelle, sociétale, culturelle, religieuse ou autre) se fait chair. Pour étudier ce phénomène en tant que tel, nous proposons de nous pencher sur les paramètres symptomatiques qui, ancrés dans le discours, se révèlent en situation de contact(s) culturel(s). Ainsi pourrait s'éclairer la question cruciale et toujours vaste de la valeur symbolique du signe : « pouvoir des mots », « image socioculturelle », etc., en réconciliant la culture avec l'une de ses matérialités, les pratiques langagières. Il en résulte une autre façon d'aborder les codes en contact dans leurs rapports à la société et à la culture dont ils sont l'expression. C'est cette méthode qu'on a voulu tester sur l'œuvre de Mohammed Dib.

**BĂDĂRĂU Simina** (Professeur de français, Collège Emil Racoviță, Iași, Roumanie ✉ [siminabadarau@gmail.com](mailto:siminabadarau@gmail.com))

*Suzanne Lilar : une littérature des contrastes*

Le destin littéraire de Suzanne Lilar s'inscrit dans la lignée de ses prédécesseurs, dont le destin est jalonné constamment par ce qu'on appelle « la question linguistique », qui accentue une fois de plus les inégalités économiques et sociales, le sentiment d'appartenir à deux mondes, tout en forgeant un univers propre et subtil. Bien que le français reste une langue qui lui tient beaucoup à cœur, elle se réfugie sur le terrain du flamand, cocon protecteur face à l'emprise familiale et à certain malaise social. Le haut et le bas, les tours et « les sinuosités planes » lui ont appris, finalement, à harmoniser les contrastes, les pôles opposés, au nom de « la cohérence universelle ».

**BEDJAOUI Mériem** (Chargée de cours, Ecole Nationale Supérieure de Sciences Politiques, Alger, Algérie ✉ [bedjaoui22@hotmail.com](mailto:bedjaoui22@hotmail.com))

*Le français arc-en-ciel ou les aspects créateurs du métissage linguistico-culturel en Algérie, exemple de la chronique « Pousse avec eux » in Le Soir d'Algérie*

Malgré un héritage colonial de 132 années d'acculturation (1830-1962) accompagné d'une arabisation effrénée, au lendemain de l'indépendance (1962 à ce jour), le français, langue étrangère au statut non décliné, continue à influencer les usages et ce, à tous les niveaux du vécu des citoyens algériens. A ce titre, notre intervention portera sur l'aspect créateur, mais également fécond de l'entrecroisement de langues et de cultures différentes, à travers la chronique du quotidien *Le Soir d'Algérie* : « Pousse avec eux ».

**BORCAN Virgil** (Maître-assistant, Université Transilvania, Brașov, Roumanie ✉ [virgilborcan@yahoo.com](mailto:virgilborcan@yahoo.com))

*« J'ai mis un bonnet rouge au vieux dictionnaire »*

La prodigalité poétique hugolienne s'explique d'une part par la force de son génie créateur (il est un *inventor* au sens le plus pur du terme, que l'on parle de

ses poèmes, de son théâtre ou de ses romans), d'autre part par la nature-même de la révolution qu'il perpétra à l'intérieur du langage et qui est de nature poétique et linguistique à la fois. C'est une véritable mutation intra-langagière que l'on doit à Hugo, et qui justifie peut-être le vers que j'ai choisi comme titre de ma communication.

**BRĂILEAN Tiberiu** (Professeur des Universités, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [tbrailean@yahoo.com](mailto:tbrailean@yahoo.com))

*Appel et (non) réponse chez Jean-Luc Marion*

Jean-Luc Marion prétend que l'appel précède toute forme de conscience, mais qui est-ce qui le lance, cet Appel originaire ? Le philosophe ne le dit pas, car toute réponse impliquerait la reconnaissance de Dieu, ou d'une conscience suprême, or en France, il n'est plus de bon ton de s'y référer, depuis trois siècles déjà. Cependant, celui qui connaît est ce qui est connu sont une seule et même chose. La séparation entre le sujet et l'objet est l'un des péchés capitaux de la pensée occidentale et a beaucoup nui à la connaissance. Trop penser peut être une grande tentation. La foi est au-dessus. Je crois et je sais. « Le croire pour le voir », comme dit Marion...

**BRUCHET Raphaël** (Lecteur de français, Université Alexandru Ioan Cuza – chargé de mission de coopération éducative, Institut Français de Iași, Roumanie ✉ [raphael.bruchet@institutfrancais-roumanie.com](mailto:raphael.bruchet@institutfrancais-roumanie.com))

*Les nouvelles pratiques didactiques en cours de FLE : vers une approche sociale du CECRL pour une éducation citoyenne et interculturelle*

Nombreux et divers sont les outils proposés aujourd'hui aux enseignants et aux apprenants dans le cadre du cours de Français Langue Etrangère afin de pouvoir développer de riches dispositifs d'enseignement-apprentissage et de réaliser une vaste gamme de tâches. Mais les nouvelles ressources offertes, notamment via l'approche par projets ainsi que les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement, sont-elles réellement bien exploitées ? Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues nous apporte une rationalité en didactique des langues, mais une relecture de

celui-ci nous permet aussi d'avancer qu'il contribue à l'instauration d'une pédagogie positive à dimension humaine.

**CHIRIAC Elena** (Doctorante, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie  
✉ [elenachiriac88@yahoo.com](mailto:elenachiriac88@yahoo.com))

*L'identité de la ville maghrébine à travers quelques romans de Tahar Ben Jelloun*

Dans son œuvre, l'écrivain marocain Tahar Ben Jelloun privilégie la ville comme espace de rencontres de partage et de mémoire. Nous nous proposons de cerner l'importance et l'enjeu de l'espace citadin dans la prose benjellounienne. Qu'il s'agisse de Fès, ville d'origine de l'auteur, de Tanger – « ville de la trahison » selon Jean Genet, de Rabat, ville de commerçants, de Marrakech ou de Casablanca, toutes ces villes ont un commun une forte empreinte de la société islamique mais surtout elles sont une preuve vive de l'identité maghrébine. Voilà pourquoi notre article fera une incursion dans l'univers citadin benjellounien afin d'en découvrir la spécificité et l'identité fortement marquées par l'islam et la vie moderne.

**CIOBÂCĂ Carmen-Ecaterina** (Enseignant-chercheur, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [karmenita84@yahoo.com](mailto:karmenita84@yahoo.com))

*Traduire le culturème. Étude de cas : la poésie de Lucian Blaga*

Tout comme l'écart linguistique, l'écart culturel est inhérent au processus de traduction. Si le texte de départ comprend des références culturelles, le traducteur doit trouver les moyens de transmettre ces éléments dans la langue cible, pour ne pas aboutir au nivellement du contenu source.

Cette étude est consacrée aux culturèmes que l'on retrouve dans la poésie de Blaga, culturèmes liés à la culture villageoise roumaine. Le but de notre démarche est de déceler les méthodes de traduction du culturème, afin de mettre en évidence la manière dont la langue se situe dans le cadre plus vaste de la culture.

**CONSTANTIN Felicia** (Maître-assistant, Université d'Oradea, Roumanie ✉  
fconstantin@uoradea.ro)

*Propos sur la réception de l'intercompréhension par des non-philologues*

L'intercompréhension est un concept complexe, « qui demande une approche multidimensionnelle » (Castagne, 2007) de différents domaines d'activité. En ce qui concerne le lien entre l'intercompréhension et l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, on peut facilement remarquer son utilisation privilégiée par les philologues. Or, l'intercompréhension est justement un concept extrêmement profitable pour les non-spécialistes des langues. Un questionnaire appliqué à un nombre considérable d'étudiants roumains dans une faculté de sciences économiques prouve le fait que l'intercompréhension leur reste inconnue.

**CREȚU Nicolae** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

*Antoine Bernard face à la « guerre » silencieuse*

D'Antoine Bernard à Mihail Sadoveanu et ses *Nuits de la Saint-Jean Baptiste*, nous allons esquisser des variations autour de l'axe identité / altérité...

**DEREMBLE Jean-Paul** (Maître de conférences, Université Lille 3, France ✉  
jpderemble@gmail.com)

*Le dialogue intime des langues et la naissance des mots : entre identité et traduction, de l'Orient à l'Occident, l'invention du mot ' personne', aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles*

Comment dire l'indicible autrement que par des mots ? Comment abolir la différence par le lien intime du langage de communion ? Les grands conciles oecuméniques des premiers siècles ont trouvé les mots pour transformer la distance et la différence entre l'humanité et la divinité en union intime, sans séparation ni confusion, mais bien dans l'unité différenciée des personnes. Alors que les polysémies babéliques génèrent des conflits sans fin, mortels, l'invention d'un mot peut inaugurer la langue nouvelle des alliances. C'est la fortune du mot *personne*.

**DJERADI Larbi** (Professeur des Universités, Université Abd Al-Hamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie ✉ [djeradidz@yahoo.fr](mailto:djeradidz@yahoo.fr))

*Complexité identitaire et jeu scriptural dans La grotte éclatée de Yamina Mechakra*

La dialectique identitaire dans le texte atypique : *La grotte éclatée* de Yamina Mechakra pose la très énigmatique problématique de la « quête » et des transfigurations du sens expérientiel. L'altérité fondatrice du « Je » traverse toutes les souches de Sujet énonciateur. Le Mythe, l'Histoire, le sacré, le traumatisme psychique restituent le big-bang existentiel. *La grotte éclatée* a marqué la littérature maghrébine d'expression française des années 70/80. Poésie et prose tentent dans une logique du non-sens à colmater les dissociations et l'éclatement du « moi », nouant avec une perspective ontologique de l'écriture comme thérapie et comme transcendance.

**DOBRE Dan** (Maître de conférences, HDR, Université de Bucarest, Roumanie ✉ [dandobre26@yahoo.fr](mailto:dandobre26@yahoo.fr))

*Analyse du discours de presse – un module de recherche*

Notre principale contribution consiste dans la construction d'un module de recherche cohérent réunissant dans une ossature unique les acquis de trois domaines épistémologiques différents : 1. la sémiotique peircienne notamment les trois niveaux traditionnels d'analyse : sémantique, syntaxique et pragmatique ; 2. la théorie du système telle qu'elle apparaît dans les recherches linguistiques développée et renforcée par la philosophie formalisée du *System theory* – l'ouvrage devenu classique édité par Zadeh et Pollak ; 3. la taxinomie des objectifs empruntée en majeure partie à Bloom.

**DOLCU Emilia** (Ancien professeur de français, Collège National, Iași, Roumanie ✉ [dolcuemilia@gmail.com](mailto:dolcuemilia@gmail.com))

*Constitution d'un background culturel et idéologique*

Mon travail porte sur la constitution du background culturel et idéologique qui permet aux membres d'un portail d'orientation littéraire de communiquer entre eux. Dans ce sens, j'entends convoquer le principe dialogique qui postule que

le discours d'un locuteur est chargé de transmissions et d'interprétations des paroles d'autrui. Le portail Agonia, formé de plusieurs communautés culturelles, dont la communauté française, permettra de mieux cerner le lien entre interaction, dialogue entre membres-scripteurs, et dialogisme. Je tâcherai de déceler, dans la matérialité du texte littéraire et des commentaires au texte, les traces des deux types de dialogue.

**DRĂGOI (VRACIU) Mihaela-Camelia** (Étudiante en Master, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [cvraci@gmail.com](mailto:cvraci@gmail.com))

*Littérature-monde, langue-monde*

À partir de la théorie du poète Edouard Glissant sur la « créolisation » du monde qui se reflète dans le manifeste des écrivains et poètes ainsi nommés « francophones », *Manifeste pour une littérature-monde*, dénonçant le centralisme de la littérature française et la marginalisation d'autres espaces francophones, apparu en 2007, nous analyserons la manière dont se reflète ce manifeste dans l'œuvre d'un écrivain « francophone » contemporain (Patrick Chamoiseau) insistant toujours sur le mode de vie du peuple décrit dans le roman. D'autres écrivains « francophones » seront pris comme exemples, d'une manière « fugitive ».

**DUMAS Felicia** (Professeur des Universités, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [felidumas@yahoo.fr](mailto:felidumas@yahoo.fr))

*Le français en cours d'éducation plurilingue à l'Université d'Avignon et les marques d'une identité francophone*

Nous nous proposons de réfléchir, à partir d'une expérience didactique personnelle d'enseignante en Master de Didactique du FLE à l'Université d'Avignon, sur la présence dans l'espace social de la classe, très précisément du cours d'éducation plurilingue, du français comme langue maternelle ou langue vivante étrangère des étudiants de ce Master. Nous réfléchirons également sur leurs représentations à l'égard du français, ainsi que sur sa participation à la construction de leur identité francophone et à l'affichage de

celle-ci. Notre réflexion sera sous-tendue par l'analyse d'un corpus de seize biographies plurilingues rédigées, en langue française, par ces étudiants.

**EL OUARDIRHI Sanae** (Enseignant-chercheur, Université Mohammed V Souissi, Rabat – Université Moulay-Ismaïl, Meknès, Maroc ✉ [s\\_elouardirhi@yahoo.fr](mailto:s_elouardirhi@yahoo.fr))

*L'exil, le pays et la langue dans Une année chez les Français de Fouad Laroui*

Nous nous intéresserons dans ce travail à l'écriture de Fouad Laroui, auteur marocain, francophone, résidant aux Pays-Bas, qui publie des romans écrits en français. Quel regard sa situation d'exilé l'amène-t-elle à poser sur sa culture d'origine et sur la culture occidentale ? En quoi le choix de la langue française a-t-il déterminé son écriture, thématiquement et stylistiquement ? La langue et la culture marocaines n'ont-elles pas laissé des traces dans son texte français ? Le passage d'une langue ou d'une culture à l'autre menace-t-il ou renforce-t-il la conscience identitaire de l'auteur ?

**FOȘALĂU Liliana** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [lilifosalau@yahoo.com](mailto:lilifosalau@yahoo.com))

*Henry Bauchau – la poésie comme architecture identitaire*

Henry Bauchau est un auteur belge qui, de 1958 (année de parution de son premier recueil de poèmes, *Géologie*) à 2010 (parution du roman *Déluge*), a énormément enrichi le patrimoine littéraire de la francophonie, s'illustrant dans la poésie, le roman, l'essai et le théâtre. Dans une interview l'écrivain avait expliqué son choix de la poésie, qui allait accompagner et guider son parcours, comme modalité et moyen de rattachement à des couches originelles de la géologie personnelle. Tout l'édifice scriptural de Bauchau se situe sous le signe de la quête et du parcours, de la construction identitaire.

**FROSIN Constantin** (Professeur des Universités, Université Danubius, Galați, Roumanie ✉ [nisorf@yahoo.fr](mailto:nisorf@yahoo.fr))

*Pour Cioran, le français est un espace de liberté, où l'altérité intime se conjugue avec l'intimation de l'altérité*

Cioran a oscillé toute sa vie durant entre le non-être roumain et l'être français, entre ne plus être Roumain et être Français. Il s'est donné la mort en tant que Roumain pour renaître en tant que Français. Il a cessé de vivre sa vie de Roumain, pour assumer une vie de Français, qui ne lui venait pas tout à fait comme un gant, tant s'en faut... Et sa vie – si vie il y a eu – fut plutôt un tour de vis, ou une survie : il n'a survécu que grâce au français ! Lequel s'est avéré être pour lui un espace de liberté, où il pouvait donner libre cours à ses sentiments et ressentiments, surtout...

**GRECU Veronica** (Maître de conférences, Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ✉ [grelo5@yahoo.co.uk](mailto:grelo5@yahoo.co.uk))

*Parler de soi-même en français. La quête d'une identité propre à travers l'écriture*

« L'écrivain africain de nos jours n'a pour s'exprimer que les langues européennes. C'est avec difficulté qu'il a des pensées, des sensations et des angoisses particulières, différentes de celles du colonisateur. D'où parfois des brumes dans l'expression... » est d'avis l'écrivaine sénégalaise Mariama Bâ. C'est bien cette aliénation des écrivains francophones africains, métissés linguistiquement et culturellement, que nous nous proposons d'analyser dans le présent article. Leur écriture, profondément ancrée dans la culture de leur pays d'origine a également en partage la langue française. Comment exprimer une identité spécifique par le biais du français ? Comment décrire la quête d'une identité propre à travers l'écriture ?

**GRIGORIU Brîndușa** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [brindusagrighiu@yahoo.fr](mailto:brindusagrighiu@yahoo.fr))

*Émotions linguistiques : l'amer / la mer dans le corpus tristanien*

Pour explorer le français comme langue de l'intimité, le corpus tristanien est un champ littéraire hautement pertinent. À partir du fameux jeu de mots entre « la mer », « l'amer » (amertume) et « l'amer » (le fait d'aimer), lancé par Thomas d'Angleterre dans son *Roman de Tristan* du XII<sup>e</sup> siècle, nous analyserons les occurrences de l'homophonie dans le corpus romanesque francophone et germanophone qui se développe dans l'orbite de l'histoire de Tristan et Yseult. L'intertextualité francophone autour de la thématique amoureuse promet de soulever des questionnements intéressants par rapport à l'identité plurielle des amants mythiques – en tant qu'entités langagières francophones.

**HADDAD Raouia** (Enseignante-chercheure, Institut Supérieur des Langues Appliquées et d'Informatique, Nabeul, Tunisie ✉ [raouiahaddad@yahoo.fr](mailto:raouiahaddad@yahoo.fr))

*L'identité multiculturelle dans les œuvres d'Amin Maalouf*

L'écriture chez Amin Maalouf ne se limite pas à un champ « territorial » prédéfini. C'est-à-dire que l'écrivain ne privilégie pas une culture par rapport à une autre. Ce n'est pas parce qu'il s'exprime en français qu'il ôte à ses écrits toutes les empreintes de l'écriture ou de la culture orientale. Loin de là, avec lui, ces deux mondes sont tissés et imbriqués, dans le but de former une nouvelle entité où se côtoient deux Histoires et deux imaginaires a priori contradictoires. Les œuvres d'Amin Maalouf s'écartent-elles de la norme francophone ? Cette réécriture de la mémoire, qualifiée d'« écriture métisse », est distincte de l'écriture occidentale mais aussi, et surtout, ne s'inscrit pas dans une tradition littéraire francophone.

**IONESCU Brîndușă** (Enseignant-chercheur, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [brindusapi@yahoo.fr](mailto:brindusapi@yahoo.fr))

*Le tourment identitaire de Francis Tregian dans Le trajet d'une rivière d'Anne Cunéo*

*Le trajet d'une rivière* (1993) est le livre qui consacre le talent de romancière d'Anne Cunéo, connue aussi comme auteure de récits autobiographiques, livres documentaires, pièces de théâtre, essais et poésies, comme femme de film et de télévision. Cette œuvre séduisante, qui fait l'objet de mon étude, permet au lecteur de découvrir la personnalité de Francis Tregian, un humaniste de la Renaissance, qui construit sa vie aventureuse loin des conventions, sous la forme d'une longue errance (d'Angleterre en France, en Italie, aux Pays Bas), espérant arriver ainsi à une liberté de la conscience. Son trajet identitaire, constamment parsemé d'expériences complexes et illuminé par une passion dévoratrice pour la musique, s'achève loin de l'espace d'origine, menant à la fois à une altérité de son moi intime.

**KOUCHKAR FERCHOULI Fatma-Zohra** (Maître de conférences, École Nationale Supérieure de Sciences Politiques, Alger, Algérie ✉ [fz\\_ferchouli@yahoo.fr](mailto:fz_ferchouli@yahoo.fr))

*Littérature algérienne d'expression française : une francophonie féconde*

Si, durant l'époque coloniale, l'Algérie s'est fait connaître essentiellement par ses écrivains d'expression française, le recours à la langue française de ces écrivains pouvait aisément s'expliquer par le contexte sociohistorique de l'époque. Force est de constater qu'à présent, de jeunes écrivains ont fait le choix de s'exprimer en français. Ce choix délibéré leur permet de restituer une identité pluriculturelle résultant d'un passé mouvementée mais parfaitement assumée. Nous illustrerons notre propos par le biais d'exemples d'écriture féminine ayant appartenu à deux époques distinctes, coloniale et postcoloniale. Il s'agit d'Assia Djebar et de Maïssa Bey, une écriture caractéristique d'une francophonie féconde.

**LANNEAU Patrick** (Enseignant-chercheur, École supérieure du professorat et de l'éducation, Toulouse Midi-Pyrénées, France ✉ [patrick.lanneau@univ-tlse2.fr](mailto:patrick.lanneau@univ-tlse2.fr))

*Le blog : de l'acquisition à l'évaluation des compétences*

Depuis 10 ans, le service des relations internationales de l'IUFM puis de l'ESPE de Toulouse utilise pour le suivi et l'évaluation des étudiants en mobilité sortante et entrante une procédure à base de blogs. Cette procédure s'est d'abord imposée devant la distance géographique imposée par la mobilité. Mais outre cette donnée, le Blog se révèle être un outil d'apprentissage riche et complexe. Il permet de renforcer des postures professionnelles. Il contraint l'apprenant à se confronter à de nouvelles situations de communication fortement responsabilisantes. Enfin, il se révèle un outil exceptionnel dans le processus d'évaluation.

**LUPU Mihaela** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [mihlupu@yahoo.com](mailto:mihlupu@yahoo.com))

*L'exploitation didactique de l'erreur en classe de FLE*

Nous nous proposons de présenter quelques pistes de réflexion sur la possibilité de transformer l'erreur en un outil à exploiter en classe de FLE par la conception d'exercices basés sur des erreurs interférentielles et intralinguales. Ces exercices fabriqués par l'enseignant à partir de documents authentiques ont pour but d'habituer les étudiants (actuels ou futurs enseignants de FLE à leur tour) à identifier les erreurs dans les productions écrites de leurs élèves, à expliquer les causes possibles de ces erreurs et à concevoir eux-mêmes des exercices similaires utilisables en classe de FLE en tant qu'exercices de remédiation.

**MARARI Mihaela-Iuliana** (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [mihaela.marari@yahoo.com](mailto:mihaela.marari@yahoo.com))

*La création leclézienne : carrefour de plusieurs milieux culturels et linguistiques*

J. M. G. Le Clézio est lui-même un écrivain ayant une identité plurielle. Pareil pour ses personnages. D'ailleurs, on rattache son œuvre à une « littérature

monde » corroborée avec « une langue monde ». Les voyages que les protagonistes effectuent, d'habitude de leur lieu d'origine vers une grande ville, contribuent à leur formation et « teintent » parfois le français de l'Hexagone de mots qui renvoient à des civilisations éloignées.

**MASSART Robert** (Professeur de français, Haute École Provinciale de Hainaut-Condorcet, Mons, Belgique ✉ [rbrt.massart@gmail.com](mailto:rbrt.massart@gmail.com))

*Les dialectes romans de la Belgique francophone*

Tout le monde sait que la Belgique est un pays où cohabitent deux populations qui utilisent des langues différentes : le néerlandais, langue germanique, pour les Flamands, et le français, parlé par la majorité des Bruxellois et les Wallons, au Sud du pays. Ce que l'on connaît moins, c'est la survivance, toujours réelle, de parlers régionaux qui se partagent le territoire de la Belgique romane : le wallon, bien entendu, mais aussi le picard, le lorrain et le champenois. Je me propose de faire découvrir l'histoire et les grandes caractéristiques de ces dialectes d'oïl qui ont « préparé » l'arrivée et l'installation du français en Belgique.

**MASTACAN Simina** (Maître de conférences, Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ✉ [simina\\_mastacan@yahoo.com](mailto:simina_mastacan@yahoo.com))

*L'emploi créatif du stéréotype linguistique comme expression de la banalité chez Eugène Ionesco*

L'emploi du lieu commun est, généralement, considéré, dans les théories qui s'intéressent à la conversation, à l'argumentation et à la communication, en général, porteur d'un potentiel effet négatif. L'échec interactionnel des personnages d'Eugène Ionesco est, lui aussi, attribué, entre autre, à la multiplication des clichés, stéréotypes, des lieux communs, vus comme responsables de ce qu'on a appelé – avec un syntagme déjà vidé de sens – « communication vide ». Mais, paradoxalement, ou peut-être non, c'est justement sur le pouvoir du cliché, du lieu commun, que l'écrivain s'appuie dans ses pièces, afin de caractériser un univers dépourvu de sens, empreint d'inutilité, d'impuissance.

**MIHALOVICI Florina-Liliana** (Enseignant-chercheur, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ✉ [florina\\_lila@yahoo.com](mailto:florina_lila@yahoo.com))

*Dire le peuple à travers la langue française d'ailleurs*

Dans la sphère littéraire et notamment dans celle des littératures francophones, la notion de « peuple » incessamment est convoquée par le discours. Nous nous proposons de donner une lecture politique à un corpus littéraire de l'Afrique Subsaharienne. L'enjeu primaire d'une telle recherche est analytique. Il s'agit non seulement d'expliquer le fonctionnement énonciatif et pragmatique de discours en langue française sur les territoires francophones en dégagant les moyens verbaux qui permettent aux écrivains de représenter autrui et, au travers de cette représentation, d'agir sur le lecteur, mais aussi de déterminer quelles sont les spécificités des discours appartenant aux champs littéraires de la francophonie.

**MÎRȚU Mihaela** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

*Altérité intime, identité plurielle : Yoshi Oïda*

Conscience dédoublée – capable d'une vision extérieure, tout en restant totalement impliquée dans le jeu –, Yoshi Oïda harmonise l'intérieur et l'extérieur en union avec les autres. C'est grâce à des techniques nourries par les principes et la philosophie des arts martiaux, par certaines religions orientales et par de multiples traditions théâtrales.

**MODREANU Simona** (Professeur des Universités, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [simona.modreanu@gmail.com](mailto:simona.modreanu@gmail.com))

*La langue comme différence : une identité*

A-t-on encore besoin d'une « identité » ? Est-elle encore possible, revendiquée ou souhaitable à l'époque de la globalisation, des métissages, de la « créolisation » du monde ? La notion d'« identité » est à prendre avec des pincettes, d'autant plus que, depuis quelques décennies déjà, à côté de celle d'« altérité », elle est au cœur des discours des Études francophones et des recherches postcoloniales, relevant d'une conception rigide,

« fixiste », datée de la culture, héritée de la grande période des États-nations et de l'éveil de la conscience nationaliste. On est bien au-delà aujourd'hui, sous l'effet de la mondialisation, des vagues d'immigration massive et des métissages divers.

**MONAH Dana** (Assistante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
✉ [danamonah@yahoo.fr](mailto:danamonah@yahoo.fr)

*Pour en finir avec le Grand Will : Normand Chaurette contre Shakespeare*

En 2011, l'écrivain et traducteur québécois Normand Chaurette a publié une collection d'essais au titre particulièrement accrocheur (*Comment tuer Shakespeare*), qui met en scène le combat du traducteur francophone contre une figure littéraire monumentale – Shakespeare. Tout à la fois journal de création, narration et essai, le livre témoigne des défis, des doutes et des pirouettes qu'implique la tentative de faire parler le français aux personnages du Barde. Nous allons investiguer les stratégies que le traducteur / adaptateur / récrivain francophone met en scène afin d'organiser le meurtre parfait, et qui se convertissent en un paradoxal cri d'amour pour un Shakespeare intime et exigeant, présence fantomatique qui hante son interlocuteur francophone du XXI<sup>e</sup> siècle.

**MONAH Roxana** (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
✉ [mroxana1@yahoo.fr](mailto:mroxana1@yahoo.fr)

*L'Orient défiguré : nostalgie de l'authentique dans les récits de voyage d'Eugène Delacroix et d'Eugène Fromentin*

La communication se propose d'investiguer l'image des villes arabes dans les récits de voyage d'Eugène Delacroix (*Souvenirs d'un voyage dans le Maroc*) et d'Eugène Fromentin (*Un été dans le Sahara* et *Une année dans le Sahel*), deux figures saillantes de l'orientalisme pictural français. Partis à la recherche d'un Orient mythique, les voyageurs se confrontent à un Orient déjà dégradé par l'influence grandissante de la civilisation européenne. Ce sont des changements qui déçoivent les voyageurs qui cherchent l'Autre, même si leur

connaissance de l'Autre passe par une imprégnation de modèles culturels forgés toujours sur terre européenne.

**PETRESCU Radu** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [radu\\_petrescu2007@yahoo.fr](mailto:radu_petrescu2007@yahoo.fr))

*L'œil du voyageur dans le Tout-monde d'Edouard Glissant*

« Dériver », « driver », faire, en se déplacer, des tours, mais qui sont en fait autant de « détours », voici quelques-uns des termes qu'emploie dans son œuvre, en les faisant accéder à la dignité de concepts, Édouard Glissant, afin de désigner certains traits caractéristiques bien paradoxaux de ce que l'on appelle communément « voyage ». Des termes possédant aussi une valeur ontologique en ce qu'ils définissent une identité toujours fragile, « fuyante » ou dynamique parce que foncièrement (et forcément) en « mouvance », mais non pas, pour autant, inexistante. Nous avons donc l'intention de nous interroger sur ces diverses façons bien particulières de se déplacer dans l'espace, comme dans le temps (historique) et au travers les langues.

**PINTO-MATHIEU Elisabeth** (Professeur des Universités, Université d'Angers, France ✉ [e.mathieu@univ-angers.fr](mailto:e.mathieu@univ-angers.fr))

*Langages et signes diaboliques : la rencontre de Baudouin de Flandre avec le diable*

*Le Roman de Baudouin de Flandre* est un roman historique anonyme en prose du XV<sup>e</sup> siècle, dont le début retrace les circonstances du mariage diabolique du héros éponyme. La communication visera à analyser les subterfuges par lesquels Satan s'immisce dans le cœur du comte, le rôle qu'y tient le langage, ainsi que tous les signes qui permettent à l'auditoire de déceler la double nature de la princesse orientale.

**QUELLA-VILLÉGER Alain** (Professeur agrégé, Universités de Nantes et de La Rochelle, France ✉ [a.quella-villeger@wanadoo.fr](mailto:a.quella-villeger@wanadoo.fr))

*Autour de Pierre Loti (1850-1923) : cinquante ans du dialogue franco-roumain, de Carmen Sylva à Nicolas Șerban (1887-1936)*

Pierre Loti vient deux fois en Roumanie, invité par la reine Élisabeth, en 1887 et en 1890. Elle traduit en allemand son *Pêcheur d'Islande* ; il fait connaître en France ses *Pensées d'une reine*. L'année de la mort de celle-ci, en 1916, un jeune professeur roumain, Nicolas Șerban (Nicolae Șerban), lit sur le front des romans de Loti : « Il est plutôt étrange de faire la guerre avec Loti dans ses bagages », admet-il ! Il devient, en 1920, son premier biographe. Ce chassé-croisé littéraire et historique, qui constitue un riche demi-siècle du dialogue franco-roumain sera abordé, en partant du journal intime de l'écrivain, de documents rares ou inédits, et tentera d'en proposer une interprétation neuve.

**REY MIMOSO-RUIZ Bernadette** (Professeur des Universités, Institut Catholique de Toulouse, France ✉ [bernadette.reymr@wanadoo.fr](mailto:bernadette.reymr@wanadoo.fr))

*Le français comme langue de liberté et expression de tolérance : Boualem Sansal*

Lorsque Boualem Sansal prend la plume il le fait en français pour dire le malaise de l'Algérie contemporaine et dénoncer intolérance et corruption. Il formule dans toute son œuvre les acquis de la langue et de la culture françaises pour exprimer une pensée libérée des interdits. Cette communication s'articulera sur trois axes, à savoir « L'intertextualité : métissage linguistique entre l'arabe, le français et l'anglais comme autant d'époques qui se bousculent au sein de l'Algérie » ; « L'expression libérée par le français suivant en cela le parcours d'Assia Djebar » et « la revendication d'une religion séparée de l'Etat et d'une tolérance : seul recours pour que l'Algérie entre dans la modernité ».

**ROMEDEA Adriana-Gertruda** (Professeur des Universités, Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ✉ [adriana\\_romedea@yahoo.fr](mailto:adriana_romedea@yahoo.fr))

*La performance communicative*

Sous l'impression de l'émetteur, les actes de discours expriment des intentions de se rapporter à soi, états d'esprit, allocutions et invitations à l'interlocution. D'une part, les performances communicatives des sujets parlants ont en vue leur capacité de prévoir les effets d'une énonciation dans un contexte donné. D'autre part, un discours n'est jamais seulement informatif ; grâce aux modulations sonores qu'on réalise en parlant, notre énonciation peut transmettre des messages divers et aussi compléter, supprimer, confirmer, transformer la signification des termes de la phrase. Autrement dit, les valeurs qui caractérisent ce type de discours sont l'intelligibilité et l'éloquence de l'expression.

**SANDULOVICIU Ana** (Maître de conférences, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [analex2003@yahoo.fr](mailto:analex2003@yahoo.fr))

*Tourisme, francophonie et enseignement d'un langage de spécialité : le français du tourisme*

L'enseignement d'un langage spécialisé, d'autant plus celui du français du tourisme, devrait contenir, en plus les aspects liés aux performances de communication en français, des éléments provenant de la culture française et, pourquoi pas, *francophone*. Une initiation des étudiants en tourisme dans cette direction ne pourrait qu'accentuer leur intérêt pour la langue française et pour le rôle que celle-ci jouerait dans leur développement professionnel. Nous nous proposons d'analyser, dans cet article, quelques voies pouvant rendre la classe de français spécialisé plus motivante et dynamique.

**SEVASTRE Elena Sofica** (Doctorante, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ✉ [dumitrascusonia@yahoo.co.uk](mailto:dumitrascusonia@yahoo.co.uk))

*Altérité et créolité dans l'œuvre de Patrick Chamoiseau*

L'espace insulaire antillais a donné naissance à une littérature baroque comportant des éléments culturels exotiques imprégnés d'une histoire particulière. Patrick Chamoiseau figure parmi les écrivains remarquables de l'imaginaire antillais. À travers cet article, nous nous proposons d'examiner quelques marques culturelles qui se manifestent dans le texte chamoiseauien, ayant comme corpus, son chef-d'œuvre *Texaco* (Prix Goncourt, 1992) et d'analyser divers types de culturèmes (*béké, hak, nègre-marron, Mentô*, etc.) qui constituent la richesse et l'identité intime de sa prose.

**STEICIUC Elena-Brândușa** (Professeur des Universités, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ✉ [selenabrandusa@yahoo.com](mailto:selenabrandusa@yahoo.com))

*Être la dualité même : métissages et identités hybrides dans le roman L'Interdite de Malika Mokeddem*

La romancière algérienne d'expression française Malika Mokeddem représente – à côté d'Assia Djebar, Rachid Mimouni, Rachid Boudjedra ou Boualem Sansal – un cas emblématique de francophonie maghrébine, une identité aux versants et aux conflits multiples. Son roman *L'Interdite*, paru en 1993, pendant la terrible montée de l'intégrisme en Algérie, dénonce la violence et le fanatisme qui ravageaient le pays il y a deux décennies. À partir de ce texte, nous nous proposons de relever l'enjeu et les facettes de « l'altérité intime » et de « l'identité plurielle » qui se font jour dans ce roman, à travers les protagonistes Sultana et Vincent, personnages qui se situent dans l'entre-deux : Orient/Occident, masculin/féminin, nomade/sédentaire.

**TRONEA Maria** (Professeur de français, Lycée des Chemins de fers, Craiova, Roumanie ✉ [maria.tronea@yahoo.com](mailto:maria.tronea@yahoo.com))

*Apollinaire – l'amour, la guerre*

La communication est dédiée au centenaire de la Grande Guerre, telle qu'elle est reflétée dans l'œuvre d'un poète-combattant. La poétique solaire de l'écriture apollinairienne est visible aussi dans les vers inspirés par cette boucherie absurde, le journal de guerre des *Calligrammes* et des *Poèmes à Lou* se constituant en métaphore filée d'une guerre porteuse de poésie. L'amour pour la femme se confond avec l'amour cruel, le mot « passion » étant vécu par le moi lyrique en tant que souffrance et plaisir.

**UNGUREANU Iustin** (Doctorant, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ✉ [iustin.ungureanu@yahoo.fr](mailto:iustin.ungureanu@yahoo.fr))

*Le plurilinguisme dans le roman Danse noire de Nancy Huston*

Le bilinguisme de Nancy Huston est déjà connu, car l'écrivaine canadienne écrit en français et c'est toujours elle qui traduit ses propres romans en anglais. Largement traité dans son œuvre non-fictionnel, le problème de la langue apparaît dans tous ses romans, mais avec *Danse noire* (2013), l'utilisation des deux langues passe à un autre niveau : roman *multilingue* dirait Nancy Huston, mi en anglais, mi en français (y compris le québécois), parsemé de titres de chapitres en portugais et d'autres syntagmes en allemand ou en néerlandais, il est un véritable *melting pot* langagier qui semble avancer, au-delà de l'intrigue proprement-dite, la question de l'étranger et de la langue qu'il adopte pour s'intégrer dans la société, ainsi que les implications du renoncement à la langue maternelle.

**VINCENT Laurent** (Professeur agrégé, Université Paris 13-Nord, France ✉ [laurent.vincent@crans.org](mailto:laurent.vincent@crans.org))

*L'improvisation théâtrale : un espace de jeu avec la langue*

L'improvisation théâtrale est une forme spontanée d'écriture et de mise en scène. Devant l'urgence de créer une histoire devant un public sans préparation, les comédiens improvisateurs doivent développer des capacités

d'écoute et de réactivité vis à vis de tout ce qui peut arriver sur scène Ces mises en situation amènent régulièrement à jouer avec la langue, à travers notamment des associations d'idées, des néologismes, des détournements de mots. De nombreux exercices d'improvisation sont d'ailleurs basés sur ces jeux. Pour cette étude, nous nous appuierons sur des retours d'expérience de l'association « Les Improvisades » qui a utilisé les outils de l'improvisation théâtrale pour l'apprentissage du FLE : accueil d'étudiants Erasmus dans des ateliers en France, réalisation d'un tournoi étudiant en Roumanie, formation de professeurs de FLE en Ukraine et en Hongrie.

**VLAD Daciana** (Maître-assistant, Université d'Oradea, Roumanie ✉  
dacianavlad@yahoo.fr)

*Non que – marqueur de la négation polyphonique en français*

Notre travail concerne la locution conjonctionnelle *non que*, que nous étudierons en tant que marqueur de la négation polyphonique. Il s'agit d'un marqueur qui introduit un énoncé négatif polyphonique, appartenant à une structure syntaxique du type *p, non que q, (mais r) / p, nu că q, (dar r)*, où le segment *non que q / nu că q* fait se superposer deux points de vue de polarité opposée. Nous traiterons des formes de plurivocité qu'on peut identifier dans les énoncés étudiés, tout en rendant compte des processus ayant engendré leur pluralité.

**YILANCIOLU Seza** (Maître de conférences, Université Galatasaray, Istanbul, Turquie ✉ seza.yilancioglu@gmail.com)

*Les intellectuelles ottomanes francophones en quête d'identité*

Les premières féministes dans l'Empire ottoman sont élevées et formées par la langue et la culture françaises. Dans l'émancipation des femmes ottomanes, la culture française a joué un grand rôle. Mon propos sera développé autour des *Évadées du Harem* d'Alain Quella-Villéger étant un ouvrage éminent pour montrer l'importance de la francophonie chez les élites ottomanes.

**ZÉPHIR Frederica** (Professeur de Lettres modernes, chercheur associé, Université de Nice Sophia Antipolis, France ✉ frederica.zephir1@orange.fr)

*De l'altérité intime à l'unité du moi : la quête linguistique de Panaït Istrati*

Pendant longtemps difficilement classable l'œuvre de Panaït Istrati (1884-1935) trouve désormais sa juste place dans la perspective générique ouverte par l'autofiction. Puisant son inspiration aux sources de sa mémoire comme à celles de la tradition populaire roumaine, Istrati compose ses récits en adoptant non seulement des thèmes mais également des procédés narratifs issus du vieux fonds de la littérature orale sud-danubienne. Roumain par sa mère mais grec par son père et portant ainsi en lui le germe de la différence, c'est aussi en français qu'Istrati, se plaçant ainsi en précurseur de la francophonie, a choisi de composer son œuvre car celui-ci lui a permis d'exprimer « cette altérité intime » tout en la dépassant et d'atteindre alors, par l'écriture, à l'unité intérieure.

## Informations utiles

### Roumanie & Iași

**Heure officielle** : heure de l'Europe Orientale (GMT + 2)

**Monnaie** : RON = *leu* (pluriel : *lei*), subdivisé en 100 *bani*. 1 RON = ~ 0,22 EUR

**Indicatif téléphonique** : +40

**Météo** : <http://fr.euronews.com/meteo/europe/roumanie>

### Téléphones utiles

**112** = Urgences (numéro unique)

**961** = Ambulance

**955** = Police

**981** = Pompiers

### Transport

#### Avion

**Tarom** (compagnie nationale roumaine)

Agence Tarom : 3-5, rue Arcu

 (+40) 232 267 768

<http://www.tarom.ro>

**Blue-Air** (compagnie lowcost roumaine)

<http://www.blueairweb.com>

**Aéroport International de Iași**

34, rue Moara de Vânt

 (+40) 232 271 590

#### Train

**Gare CFR**

1, rue Gării

 (+40) 232 410 636 ; (+40)

232 215 600

**Agence CFR**

Piața Unirii

 (+40) 232 242 620

#### Bus

**Gare routière Iași Ouest Metchim**

15A, rue Moara de Foc

 (+40) 232 214 720

**Gare routière Transbus Codreanu**

22, rue Gării

 (+40) 232 250 985

<http://www.transbuscodreanu.ro>

## Transport local

<http://ratp-iasi.ro>

## Hébergement

### Résidence étudiante Gaudeamus

1, rue Codrescu

 (+40) 201 701

Administrateur : Teodora TĂNASE

Facilités individuelles : salle de bain, climatisation, réfrigérateur, TV, téléphone, bouilloire, etc. Facilités communes : cuisine, laverie.

Prix : 40 EUR/pers./nuit

### Hôtel Astoria \*\*\*

1, rue Lăpuşneanu

 (+40) 232 233 888

[www.hotelastoria.ro](http://www.hotelastoria.ro)

### Hôtel Continental \*\*

4, rue Cuza Vodă

 (+40) 232 267 744

[continental-iasi.ro](http://continental-iasi.ro)

### Hôtel Moldova \*\*\*

31, rue Anastasie Panu

 (+40) 232 260 240

[www.hotelmoldovaiasi.ro](http://www.hotelmoldovaiasi.ro)

### Résidence étudiante Akademos

11, rue Păcurari

### Hôtel Ramada \*\*\*

27, rue Grigore Ureche

 (+40) 232 256-070

[www.ramadaiasi.ro](http://www.ramadaiasi.ro)

### Grand Hôtel Traian \*\*\*\*

1, Piața Unirii

 (+40) 232 266 666

[www.grandhoteltraian.ro](http://www.grandhoteltraian.ro)

### Hôtel Unirea \*\*\*\*

5, Piața Unirii

 (+40) 232 205 000

[www.hotelunirea.ro](http://www.hotelunirea.ro)

## Restauration

### Resto U Titu Maiorescu

7-9, rue Titu Maiorescu

 (+40) 232 202 452

Horaires : 12h-20h30 (lu-ve), 7h30-15h (sa)

Prix : ~ 3-10 RON / repas = 0,67-2,22 EUR

### Casa Bolta Rece

Strada Rece

 (+40) 232 212 255

[www.casaboltarece.ro](http://www.casaboltarece.ro)

### Casa Lavric

21, rue Sf. Atanasie

 (+40) 232 229 960

### **Casa Universitarilor**

9 Bd. Carol I

☎ (+40) 232 264 053

### **Club Casa Pogor**

4, rue Vasile Pogor

☎ (+40) 232 243 006

### **Club RS**

Rue Râpa Galbenă

www.clubrs.ro

☎ (+40) 743 332 674

### **Dopo Poco Trattoria**

1, Gheorghe Asachi

☎ (+40) 232 216 503

www.dopopocotrattoria.ro

### **Expo**

Bd. Carol I, Parcul Expoziției

☎ (+40) 232 262 052 ;

(+40) 723 136 301

www.expo.com.ro

### **Family Pizza**

28, Bd. Carol I

☎ (+40) 232 261 647

www.familypizza.ro

### **Oscar**

12, rue Lascăr Catargi

☎ (+40) 332 441 419

www.restaurant-oscar.ro

## **Taxis**

Prix moyen : 1,99 RON / km ~ 0,44 EUR)

### **Delta**

☎ (+40) 232 222 222 ; (+40) 745 777

222

www.deltataxi.ro

### **Euro Taxi**

☎ (+40) 232 217 217 ; (+40) 740

217 217

eurotaxiiasi.ro

### **For You**

☎ (+40) 232 222 444 ; (+40) 721

222 444

www.foryoutaxi.ro

### **Lux**

☎ (+40) 232 255 255 ; (+40)

728 255 255

luxtaxi.ro

### **Parma**

☎ (+40) 232 941 ; (+40) 722 941 941

parmataxi.ro

### **RVR**

☎ (+40) 232 949 ; (+40) 723 333 949

www.taxi-iasi-rvr.ro

### **Taxicom**

☎ (+40) 232 953 ; (+40) 724 222 953

### **Unreal**

☎ (+40) 733 415 444 ; (+40) 788 244

044

unreal-taxi.iasi.taxiromania.tel

## Reprographie

### **Adi Center**

25, Bd. Carol I

☎ (+40) 332 451 141

[www.adicenter.eu](http://www.adicenter.eu)

### **Duplexprint**

5, rue Toma Cozma, ☎ (+40)

232 211 291

2, rue Veronica Micle ☎ (+40)

232 211 296

[www.duplexprint.ro](http://www.duplexprint.ro)

### **Pim Copy**

4, Șoseaua Ștefan cel Mare și Sfânt

☎ (+40) 729 992 979

[www.pimcopy.ro](http://www.pimcopy.ro)

### **Stef Copy**

8, Bd. Carol I

☎ (+40) 753 059 200

[www.stefcopy.ro](http://www.stefcopy.ro)

## Institutions partenaires

### **Université Alexandru Ioan Cuza, Iași**

11, Bd. Carol I<sup>er</sup>

☎ (+40) 232 201 000

[www.uaic.ro](http://www.uaic.ro)

### **Institut Français de Iași**

26, Bd. Carol I<sup>er</sup>

☎ (+40) 232 267 637

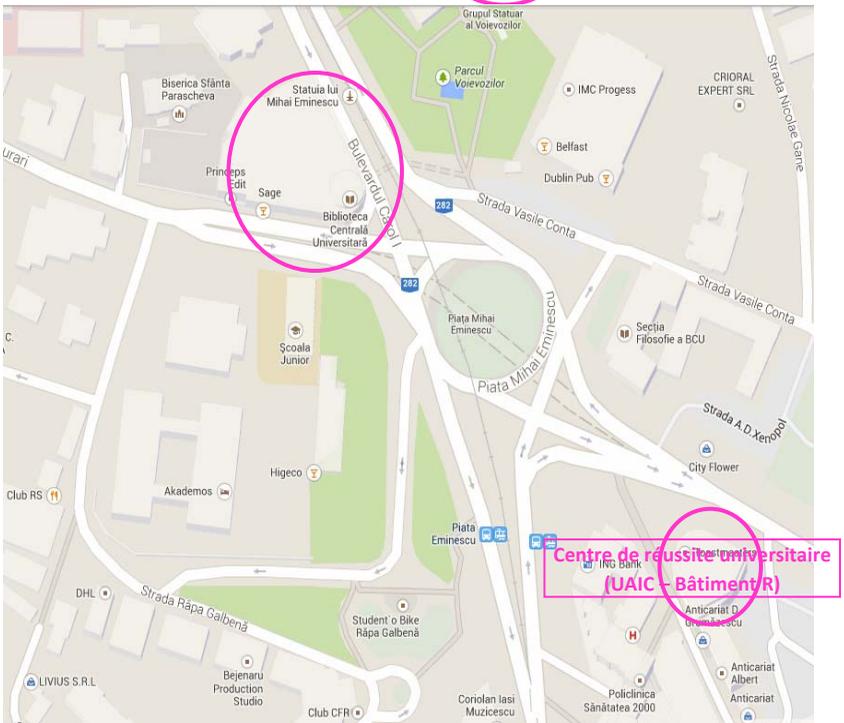
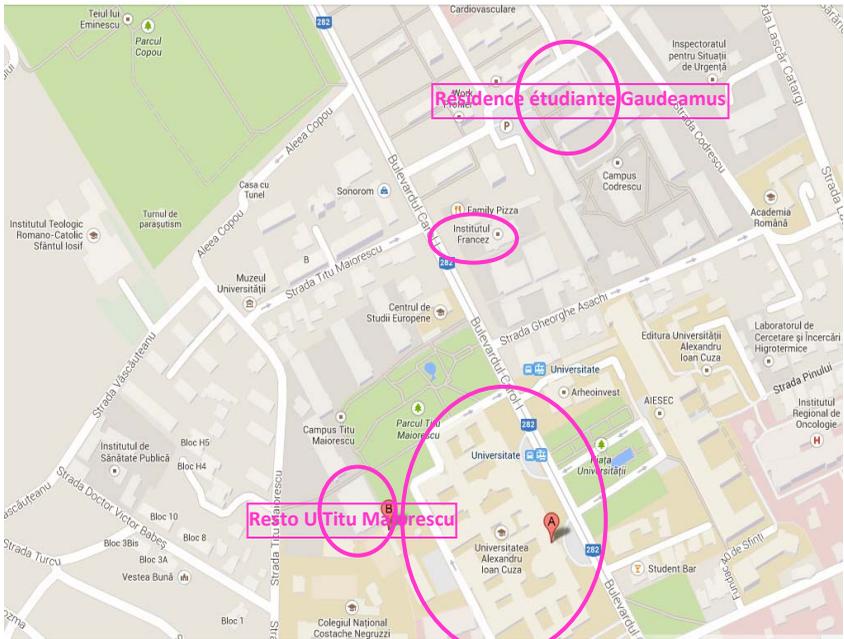
[www.institutfrançais-roumanie.com/institutfrançais-roumanie.com/?id\\_profil=62](http://www.institutfrançais-roumanie.com/institutfrançais-roumanie.com/?id_profil=62)

### **Maison de la culture Mihai Ursachi, Iași**

Bd. Carol I<sup>er</sup>, Parc Copou

☎ (+40) 232 267 547

[www.culturacopou.ro](http://www.culturacopou.ro)



## Contact organisateurs

Université Alexandru Ioan Cuza – Faculté des Lettres –  
Département de Français

### **Diana GRADU**

 (+40) 721 162 618

dianagradu@yahoo.com

### **Brîndușa GRIGORIU**

 (+40) 745 434 551

brindusagrigoriu@yahoo.fr

### **Simona MODREANU**

 (+40) 721 661 408

simona.modreanu@gmail.com

